

ПРОЕКТ ДЛЯ РОССИИ



Город Якутск. Бизнес-центр «МУУС» (муус – в переводе с якутского: лед, вода). Авторы – Шингин Ф.И., Макарова Л.К., Иванова А.Н. Введен в эксплуатацию в 2009 г. Строительный объем 99 424 куб.м. Общая площадь 25 671,5 кв.м. Проектировщик – ОАО «Якутгражданпроект» (член СРО НП «Северный проектировщик», г. Якутск). По оценкам специалистов, для Якутска, который расположен в условиях вечномёрзлых грунтов и с учетом непростой сейсмичности, этот проект является достаточно непростым и смелым.

ИЗУЧАЕМ ПРОБЛЕМУ
КОМУ ВЫГОДНА СТАВКА НА РАРИТЕТ?

В РОССИИ НАЧИНАЕТСЯ ПРОЦЕСС СОКРАЩЕНИЯ ОБЩЕГО КОЛИЧЕСТВА ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

ИНЖЕНЕРЫ-СТРОИТЕЛИ БОЛЬШЕ НЕ НУЖНЫ. А РОССИИ?

Поздравляю всех инженеров-строителей! Нет, вовсе не с Днем строителя, до которого еще так далеко, а с тем, что все вы, то есть все мы, поскольку я тоже инженер-строитель с 1976 года, являемся представителями этой, теперь уже раритетной, квалификации. Именно раритетной, поскольку с нынешнего года она уступает место своим преемникам – бакалавру-строителю и магистру-строителю.

Ничего не поделаешь – Россия подписала Болонское соглашение, унифицировав свои образовательные стандарты с общеевропейскими, в которых **инженер-строитель места нет.**

Так что все мы теперь – раритет, а через пару десятилетий будем уже антиквариатом!

МЕЖДУ «МНОГО» И «МАЛО»

В России начинается процесс сокращения общего количества высших учебных заведений.

Их действительно стало многовато. То есть собственно строительных университетов всего семнадцать, но со строительными факультетами всякого рода технических и политехнических университетов их уже свыше тридцати пяти.

А ведь есть еще филиалы этих самых строительных или политехнических университетов в различных субъектах России, которых сейчас ой-ой-ой сколько!

И это еще только государственные учебные заведения.

А ведь есть еще и негосударственные, коммерческие, автономные учебные заведения. И с ними строительных вузов получается уже явно много.

Вспомним стыдливо умалчиваемый факт: уже в 2010 году мест на очное обучение во всех вузах страны оказалось больше числа выпускников всех школ страны.

Так что процесс снижения количества высших учебных заведений – в целом естественный, и нужно только проследить, чтобы в горячке реформаторской деятельности не сократили слишком много строительных университетов или факультетов либо самых востребованных из них.

О ЕДИНОЙ СИСТЕМЕ
ВЗАИМОСВЯЗИ ЗВЕНЬЕВ

Кажется естественной взаимосвязь «вуз – колледж – техникум – ПТУ», хотя сейчас часть из них может называться иначе.

Но вместе с тем совершенно неестественной является подчиненность звеньев этой, казалось бы, неразрывной цепи совершенно разным министерствам и ведомствам.

Так не следует ли выстроить такую единую систему взаимосвязи всех названных учебных заведений, закрепив это законодательно?

Ведь есть уже хотя и отдельные, но удачные примеры такой практики – в Казани, Пензе, Иваново.

И филиалы строительных вузов тогда можно было бы оставить – хотя бы в тех

регионах, где подтверждена их тесная взаимосвязь со строительными колледжами, техникумами, ПТУ.

О ПРАВЕ РЕАЛЬНОГО ВЫБОРА
СПЕЦИАЛИЗАЦИИ

Не секрет, что в большинстве строительных университетов, как впрочем, и в университетах другого профиля, преподавание в наше время ведется почти так же, как два-три десятилетия назад.

По крайней мере, общие курсы лекций по дисциплинам изменились незначительно. Специальные же курсы хотя и совершенствуются по мере времени и необходимости, но практически всегда и во всех вузах являются одними и теми же для всех студентов – без возможности выбора.

Может быть, следует подумать о том, чтобы вменить вузам в обязанность предлагать студентам не один обязательный для всех спецкурс, а не менее трех спецкурсов – для возможности выбора их самими студентами, которые зачастую уже на старших курсах обучения представляют, чем именно собираются заниматься в своем ближайшем профессиональном будущем.

О РОЛИ НАЦИОНАЛЬНЫХ
ОБЪЕДИНЕНИЙ В РЕФОРМЕ
ОБРАЗОВАНИЯ

Потребность в строительных кадрах той или иной направленности и специализации все время меняется в соответствии с требованиями рынка.

И диктовать их не могут ни учебные заведения, ни отдельные строительные организации или даже отдельные саморегулируемые организации в регионах.

Но вот кто точно может, так это национальные объединения строителей, проектировщиков и изыскателей в сотрудничестве с Российским союзом строителей и Министерством регионального развития, которые с определенной периодичностью – например, раз в пять лет – давали бы рекомендации Министерству образования и науки по соответствующей корректировке учебных планов и созданию новых специальных курсов, отвечающих потребностям общества в строительной отрасли в тот или иной отрезок времени.

Левон МАИЯН, председатель Правления СРО НП «Объединение проектировщиков Южного и Северо-Кавказского округов», член-корреспондент РААСН, доктор технических наук, профессор, член комитета по науке, образованию и аттестации НОП Ростов-на-Дону

ОТ РЕДКОСТА

Публикуя высказанные выше соображения и рекомендации автора – практика и ученого строительной отрасли, отмечаю, что они являются результатом его многолетней деятельности в преподавании, строительстве, лицензировании и саморегулировании.

Приглашаю наших читателей к дискуссии, которую мы готовы поддержать на страницах «Вестника» НОП.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ РАЗГОВОР

СЛОВАРЬ КАК ИНСТРУМЕНТ ГАРМОНИЗАЦИИ

О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ
К СОЗДАНИЮ СИСТЕМЫ НАЦИОНАЛЬНЫХ
НОРМАТИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ,
ВНЕДРЯЮЩИХ ЕВРОКОДЫ

В соответствии с идеей глобализации логика нам подсказывает идти по пути сближения нормативных баз России и Европы. Однако на этом пути не все так гладко, как хотелось бы.

В первую очередь встает проблема взаимопонимания. Одна из очевидных граней этой проблемы – языковая. Решение данной проблемы, на первый взгляд, тривиально: было бы достаточно привлечение квалифицированных переводчиков для выполнения качественного перевода определенного объема технической документации. Такой подход эффективен при переводах так называемых журнальных или общенаучных текстов, где используются термины и выражения, уже вошедшие в наш обиход и являющиеся в большой степени интернациональными. Другое дело сугубо специальная строительная терминология и понятия, которыми пользуется наше национальное инженерное сообщество и иностранное общество, где зачастую бытует так называемый технический жаргон, формирующийся у каждого специалиста начиная со студенческой скамьи.

Терминология Еврокода сложилась в пространстве европейской цивилизации, в том числе ее языковой ветви, которая имеет подчас существенные отличия от российской цивилизации. Сближение этих цивилизаций – процесс чрезвычайно сложный. В частности, это является причиной так называемого засорения языка иностранными словами, что принято считать отрицательным явлением, но на значительном временном отрезке это происходит неминусом естественным путем. Сегодня мы не видим ничего «плохого» в таких иностранных словах, как «гардероб», «травитация», «нанотехнологии», «электричество» и т.д. и т.п., потому что эти слова вошли в наш обиход, как говорят, с молоком матери. Очень большой процент русских слов имеет иностранные корни, и в этом нет ничего предосудительного.

С понятийным содержанием этих слов дело обстоит сложнее, так как это связано с различиями в мировосприятии, существующими в различных цивилизациях.

Пример 1.

Маленьким примером может послужить слово **construction**, которое в понимании европейца отражает процесс строительства. Для российского инженера аналогично звучащее слово «конструкция» означает несколько иное (колонна, балка, плита и т.д.), которое у европейца обозначается словом **structure**. Русскоязычное слово «структура» в привычном понимании означает некоторую систему организации (структура общества, микроструктура металла и т.п.).

Нормальное, безболезненное решение вышеизложенной проблемы предполагает длительный процесс эволюции. В настоящее время принято решение о гармонизации российской и европейской нормативной системы и создании параллельной с российской системы строительных норм, внедряющих Еврокоды. Время ограничено. Анализ текстов Еврокода обнаружил проблему нестыковки терминов и понятий, принятых в европейском обществе и в России. При работе российских специалистов с оригиналами Еврокодов возникают затруднения с их интерпретацией. Поэтому воз-

никает необходимость создания специализированного словаря, помогающего в работе с текстами Еврокодов на языке оригинала (английском). В этом состоит **цель данного терминологического словаря.**

Такой словарь контекстно связан с Еврокодом и не претендует на роль общего толкового словаря по строительству. Для облегчения работы с оригинальным текстом Еврокода нет необходимости создания толкового словаря строительных терминов, так как можно с успехом использовать существующие словари, энциклопедии, а также словари иностранных слов.

Основная трудность заключается в интерпретации иностранных терминов, несущих национальную (или региональную) культуру языка.

В этом словаре (определения) приняты из текста Еврокода и отражают европейское мировосприятие с точностью до авторских формулировок коллектива, создавшего Еврокод. Будет некорректно вносить здесь какие-либо поправки, логичные с нашей точки зрения. Цель словаря – донести термину манеру видения явлений европейского специалиста без коррекции на особенности нашего мировосприятия.

В таком словаре могут встречаться необычные переводы слов.

Пример 2.

В некоторых случаях слово «simple – простой» может иметь перевод как «шарнирный – pinned», если речь идет о типе опорных закреплений балки; термин «reduction factor – уменьшающий коэффициент» означает «коэффициент устойчивости»; одинаково звучащее на обоих языках слово «analysis – анализ» в контекстном переводе означает «расчет»; «general partial factor», звучащий в переводе на русский язык абсурдно – как «общий частный коэффициент», есть не что иное, как «коэффициент надежности по ответственности».

В представленном терминологическом словаре в переводах обозначений, принятых в Еврокоде, используется терминология, принятая в российской инженерной практике, в соответствии с контекстной интерпретацией соответствующих понятий. Поэтому дословный перевод здесь неуместен.

Вопрос применения Еврокодов, т.е. европейских стандартов для разработки конструктивных решений зданий и сооружений, рано или поздно встанет перед большим количеством проектных и экспертных организаций нашей страны. Для изучения и последующего применения Еврокодов чрезвычайно важно, чтобы используемая в них терминология была понятна российским инженерам. При проведении работы по гармонизации европейских норм с отечественными выявилась серьезная проблема в этом вопросе, т.к. многие термины, принятые в Еврокодах, далеко не всегда соответствуют содержанию аналогичных

терминов в российской нормативно-технической документации. Следует также учесть, что тексты Еврокодов на территории любой страны изменению не подлежат и должны быть переведены дословно. Следовательно, всегда придется соотносить терминологию Еврокодов с отечественной, не смешивая их.

Для анализа и решения этой проблемы комитетом по техническому регулированию и стандартизации Национального объединения проектировщиков инициировано составление «Терминологического словаря Российских строительных нормативных документов обязательного

применения с учетом гармонизации с Еврокодами». Результатом этой работы стала первая редакция, которая предложена для обсуждения проектно-ному сообществу.

Нижеприведенная статья разъясняет некоторые ключевые моменты работы авторского коллектива по адаптации перевода Еврокодов к общепринятой в русском языке системе терминов в области строительства.

С.А. ЖУРАВАЕВ,

председатель комитета по техническому регулированию и стандартизации НОП.

Пример 3.

Обозначение **partial factor** переводится как «коэффициент надежности», но не «парциальный коэффициент», как это можно встретить в частных переводах Еврокода. В российской технической литературе в формулах (а они интернациональны) он применяется под названием **коэффициента надежности**, и здесь нет необходимости вводить в русский язык новый термин, созвучный с иностранными словами.

Термины в словаре выстроены не в алфавитном порядке, а привязаны к конкретным разделам Еврокода. Это сделано для удобства практического использования словаря при работе с оригинальными текстами Еврокода.

Терминологический словарь, представленный ЦНИИПСК, не является документом с застывшей структурой и содержанием. В ходе работы над переводами, техническим редактированием и разработкой национальных приложений к Еврокодам, работы по которым были организованы Национальным объединением проектировщиков и национальными объединениями строителей, в соответствии с техническими заданиями разрабатывались терминологические словари к каждой из частей, над которыми проводились работы.

Эти словари представляли собой практически первую (начальную) редакцию общего Терминологического словаря, необходимого для применения Еврокодов. Данный словарь будет в дальнейшем развиваться и наращиваться по мере продвижения работы над сводами правил, в форме которых будут приниматься Еврокоды (в т.ч. для целей альтернативного применения инвесторами при создании строительных объектов как на территории РФ, так и в других странах).

Н.И. ПРЕСНЯКОВ, к.т.н., директор ЗАО «ЦНИИПСК им. Мельникова»
Ю.И. КУДИШИН, д.т.н., профессор, гл. специалист ЦНИИПСК им. Мельникова.
В.К. ВОСТРОВ, д.т.н., зав. лабораторией ЦНИИПСК им. Мельникова.
С.С. ИАБЬЕВ, председатель комитета по методологии регулирования проектной деятельности НОП.
С.В. ПУГАЧЕВ, к.э.н., директор департамента технического регулирования НОСТРОЙ.

Москва.

ПОЗИЦИЯ В БИЗНЕСЕ

ПОРА ВЫХОДИТЬ
ИЗ ТЕНИ

>> Окончание. Начало на стр. 3

Как видно, уже здесь происходит **тройное дублирование информации и двойное дублирование обязанности СРО**, что абсолютно не соответствует курсу на снижение административных барьеров.

Кроме того, такой порядок вряд ли поможет сократить сроки «Административного регламента Федеральной службы по экологическому, технологическому и атомному надзору по предоставлению государственной услуги по ведению государственного реестра саморегулируемых организаций в области инженерных изысканий, архитектурно-строительного проектирования, строительства, реконструкции, капитального ремонта объектов капитального строительства», который недавно проходил публичное обсуждение на сайте Минэкономразвития. В реальной жизни подобное дублирование приводит к искажению и потере данных – как мы уже отмечали выше, сведения в реестрах СРО и Государственном реестре нередко отличаются!

Внося сведения в электронный реестр НОП, каждая СРО может дать на него ссылку со своего сайта и таким образом уже выполнить требования законодательства по опубликованию данных в интернет-сети. Ростехнадзор, или иной уполномоченный федеральный орган по надзору, имеет возможность формировать по каждой СРО отчеты в любой форме в любой необходимый или определенный этим органом момент.

Таким образом, уже на начальном этапе развития электронный реестр НОП является **практичным и полезным инструментом в деятельности всей профессиональной среды и для каждой организации проектного сообщества в частности.**

ПУБЛИКОВАТЬ
СВЕДЕНИЯ НАДО
ПО ЗАКОНУ

Структура единого электронного реестра НОП (ЭР НОП) представляет собой сложную

составную систему из индивидуальных баз данных каждой СРО и отдельной базы данных, в которую переносится полая информация.

Такая структура обеспечивает максимальную надежность системы и сохранность данных. В то же время иные сведения, которые СРО могут вносить в свои персональные базы данных, остаются полностью конфиденциальными. Объем сведений, публикуемых в реестре, соответствует требованиям, установленным пунктами 1-3 части 2 статьи 55.17 и пунктами 4-6 части 2 статьи 55.18 Федерального закона №190-ФЗ «Градостроительный кодекс Российской Федерации», а также частью 1 статьи 7 Федерального закона №315-ФЗ «Закон о саморегулируемых организациях». ЭР НОП не содержит информации, которая может быть отнесена к персональным данным в соответствии с Федеральным законом №152-ФЗ «Закон о персональных данных».

Прошедшие четыре месяца тестирования показали устойчивую работу единого электронного реестра НОП, а его структура и объем предоставляемой информации получили многочисленные положительные отклики. Для оценки пользовательского удобства и аналитических функций в реестре были внесены небольшие объемы данных с сайтов саморегулируемых организаций, а наиболее ответственные и прозрачные СРО уже не только начали самостоятельное внесение данных в реестр, но и используют расширенные функциональные возможности данного программного обеспечения, предлагаемые разработчиком системы – компанией «Интелкон».

Предстоящая задача – привлечение СРО к внесению сведений в электронный реестр НОП. Об особенностях и методологии ведения реестра мы поговорим в следующем номере.

Глеб БАБИЦЕВ,
генеральный директор
компании «Интелкон»
Москва.

WEB-КНИЖКА ЗОДЧЕГО

НАЧНИТЕ ДЕНЬ
С NOP.RU

NOP.RU – адрес этого информационного Интернет-ресурса теперь знают в Администрации Президента РФ и Правительства России, Минрегионе, федеральных министерствах и ведомствах страны, в редакциях федеральных и региональных СМИ, в некоммерческих партнерствах НОП.

NOP.RU – это адрес сайта Национального объединения проектировщиков. Здесь публикуются оперативные сообщения, новости, пресс-релизы, протоколы, нормативные документы, проекты законодательных и нормативных актов, касающихся архитектурно-проектного сообщества России.

Участвуйте в обсуждении законопроектов до их направления в Госдуму. Предлагайте темы для интерактивного голосования на сайте. Ставьте ссылку на главный сайт проектировщиков России на своих сайтах и порталах.

Начинайте свой рабочий день с посещения сайта NOP.RU

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Председатель:

Посохин М.М. – президент Национального объединения проектировщиков, Народный архитектор России.

Члены совета: Быков В.Л., Воронцов А.Р., Илюнина Ю.А., Константинов В.Д., Новоселов В.А., Пупырев Е.И., Халимовский А.А., Шамузафаров А.Ш. – вице-президенты НОП;

Мороз А.М. – председатель Комитета по информационному обеспечению, Моисеев А.Л. – руководитель Аппарата НОП;

Сочнев С.С. – руководитель Департамента по информационному обеспечению, международной деятельности и PR.

Ответственный секретарь: Елисеенко В.Ю.

ВЕСТНИК

Национального объединения проектировщиков

№4

31 МАРТА • 2012

УЧРЕДИТЕЛЬ И ИЗДАТЕЛЬ:

Национальное объединение проектировщиков (полное наименование: Общероссийская негосударственная некоммерческая организация «Национальное объединение саморегулируемых организаций, основанных на членстве лиц, осуществляющих подготовку проектной документации», созданная и функционирующая в соответствии с Градостроительным кодексом РФ).

Адрес издателя: 119019, Москва, ул. Новый Арбат, 21, эт. 18

Тел.: (495) 984-2134 | Факс: (495) 984-2133 | E-mail: gazeta@nop.ru

Адрес в интернете: www.nop.ru | Тираж: 999 экз. | Подписано в печать: 30.03.2012 г.

Отпечатано: 31.03.2012 г. в типографии издательства «Мак-Центр» (Москва)

Заказ №203.